

Glossary / Glossar / Woordenlijst

Action project / Aktionsprojekt / Actieproject:

Definition of an Interreg IIIB project, which generally does *not* involve capital expenditure, as distinct from an Investment project.

Definition eines Interreg IIIB-Projektes, das – im Gegensatz zu einem Investitionsprojekt - im Allgemeinen *keinen* Kapitaleaufwand erfordert.

Definitie van een Interreg IIIB-project dat doorgaans *geen* betrekking heeft op investeringsuitgaven, ter onderscheiding van een investeringsproject.

Brownfield land / Industriebrachen / Braakliggend land:

Land that has previously been used by industry, commerce or housing and is suitable to re-use for similar or different purposes.

Land, das ursprünglich für Industrie, Gewerbe oder Wohnsiedlungen genutzt wurde und für ähnliche oder andere Zwecke wieder nutzbar gemacht werden kann.

Land dat eerder gebruikt is voor handel, industrie of huisvesting, en geschikt is voor hergebruik voor soortgelijke of andere doeleinden.

City regions / Stadtregionen / Stadsranden:

Enlarged territories beyond single administrative boundaries from which core urban areas draw people for work, provide them with services, and drive economic growth.

Erweiterte Stadtgebiete, die sich über die Grenzen einzelner Verwaltungsbezirke hinaus erstrecken und in denen urbane Kerngebiete Arbeitskräfte und, Dienstleistungen rekrutieren und mit deren Hilfe sie ihr Wirtschaftswachstum ankurbeln.

Gebieden die tegen formele stedelijke grenzen aanliggen en te maken hebben met de druk van verstedelijking en uitdijende woningbouw, meestal als gevolg van een snelle bevolkingsgroei en/of de veranderende patronen van het bedrijfsleven, veelvuldig uitmondend in verslechtering van de leefomgeving en de sociale structuur.

Community / Gemeinwesen / Gemeenschap:

People who may be affiliated through shared interests, situation or geographical proximity.

Bevölkerungsgruppen, die sich aus Menschen zusammensetzen, die durch gemeinsame Interessen, Lebenslagen oder geographische Nähe verbunden sein können.

Mensen die doorgaans met elkaar verbonden zijn door gemeenschappelijke belangen, levensomstandigheden of geografische nabijheid.

Community/citizen engagement / Bürgerbeteiligung / Betrokkenheid van de gemeenschap/burgers:

A two way process between institutions and people involving the sharing of information and ideas, where people are able to influence decisions and take part in the implementation of those decisions.

Ein wechselseitiger Prozess des Informations- und Ideenaustauschs zwischen Institutionen und Bürgern, die dabei die Möglichkeit haben, Entscheidungen zu beeinflussen und an der Realisierung dieser Entscheidungen teilzunehmen.

Een in twee richtingen verlopend proces tussen instellingen en burgers om informatie en ideeën te delen, waarbij burgers besluiten kunnen beïnvloeden en in de uitvoering van deze besluiten kunnen participeren.

European Spatial Development Perspective (ESDP) / Europäisches Raumentwicklungskonzept (EUREK) / Europees Ruimtelijk Ontwikkelingsperspectief (EROP):

Indicative strategy drawn up and adopted by Member States in co-operation with the European Commission, promoting balanced and sustainable development of the European Union through spatial planning, incorporating the principles of sustainable development.

Eine wegweisende, von den Mitgliedsländern in Kooperation mit der EU-Kommission entwickelte und umgesetzte Strategie, welche durch eine Raumplanung, die gemäß den Prinzipien der nachhaltigen Entwicklung arbeitet, eine ausgewogene und nachhaltige Entwicklung der Europäischen Union fördert.

Indicatieve strategie geformuleerd en aanvaard door lidstaten in samenwerking met de Europese Commissie om een evenwichtige en duurzame ontwikkeling van de Europese Unie mogelijk te maken door middel van ruimtelijke planning, waarin de principes van duurzame ontwikkeling worden geïntegreerd.

Green belt / Grüngürtel / Groene gordel:

A defined area of open land, usually separating urban from rural areas, where development is heavily restricted retaining it in a natural state or for agricultural use, in order to preserve its character and provide open space.

Ein klar definierter Freiraum, der üblicherweise städtische von ländlichen Gebieten trennt und dessen Entwicklung stark auf die Erhaltung des natürlichen Zustands oder der landwirtschaftlichen Nutzung abzielt, um seinen Charakter zu erhalten und Freiflächen bereitzustellen.

Een nauw omschreven open landschap dat doorgaans stedelijk van landelijk gebied scheidt, waar de ontwikkeling aan strikte banden is gelegd om het landschap in een natuurlijke staat te behouden dan wel voor agrarisch gebruik te benutten, om zo het karakter te bewaren en in open ruimte te voorzien.

Investment project / Investitionsprojekt / Investeringsproject:

Definition of an Interreg IIIB project, which generally involves capital expenditure, as distinct from an Action project.

Definition eines Interreg IIIB-Projekts, das - im Gegensatz zu einem Aktionsprojekt - im Allgemeinen Kapitalaufwand erfordert.

Definitie van een Interreg IIIB-project dat doorgaans betrekking heeft op investeringsuitgaven, ter onderscheiding van een actieproject.

Lisbon Strategy/Agenda/Process / Lissabonner Strategie/Agenda/Prozess / Lissabon-Strategie/Agenda/Proces:

Action and development plan for the EU, intended to deal with low productivity and the stagnation of economic growth through the formulation of various policy initiatives to be taken on by all EU Member States. Re-launched in 2005 with a new emphasis on competitiveness and employment measures.

Aktions- und Entwicklungsplan für die EU mit dem Ziel, geringer Produktivität und Stagnation des Wirtschaftswachstums durch die Formulierung verschiedener Regelwerks-Initiativen, die von allen Mitgliedsstaaten durchgeführt werden müssen, entgegenzuwirken. Neustart im Jahr 2005 mit einem neuen Schwerpunkt auf Wettbewerbsfähigkeit und der Schaffung von Arbeitsplätzen.

Actie- en ontwikkelingsplan voor de EU, bedoeld om lage productiviteit en de stagnatie van economische groei tegen te gaan door verschillende beleidsinitiatieven te formuleren die door alle EU-lidstaten moeten worden aanvaard. Opnieuw gelanceerd in 2005 met een nieuwe nadruk op maatregelen inzake concurrentievermogen en werkgelegenheid.

Liveable/liveability / Lebensqualität / Leefbaar(heid):

A concept covering all the things that improve the daily quality of life of communities and the areas where people live and work.

Ein Konzept, das alles beinhaltet, was die Qualität des täglichen Lebens fuer alle Bevölkerungsgruppen und in den Gegenden, in denen Menschen leben und arbeiten, verbessert.

Een concept dat alle zaken omvat die de kwaliteit verbeteren van gemeenschappen en de gebieden waar mensen wonen en werken.

New Urban Landscapes / Neue Stadtlandschaften / Nieuwe stadslandschappen:

A term to describe patterns of land use that are the result of economic restructuring and changing social patterns in city regions, which generally no longer conform to traditional concepts of either city parks or countryside. Their environments are characterised by brownfield land and peri-urban and suburban sprawl with the growth of out of town shopping malls, new focal points around airports, major transport corridors, the growth of dormitory satellite settlements and surrounding areas of agriculture and forestry that longer sustain their former economies. They are often the focus for new and multicultural communities.

Ein Konzept zur Beschreibung der Landnutzungsmuster, die aus der wirtschaftlichen Umstrukturierung und sich verändernden sozialen Mustern resultieren, die im Allgemeinen nicht mehr mit den traditionellen Konzepten von entweder Stadt- oder Landgebiet übereinstimmen. Ihre Umwelt ist geprägt von Industriebrachen und periurbaner und suburbaner Zersiedelung durch die Entstehung von Einkaufszentren auf der grünen Wiese, neuen Ballungspunkten in der Nähe von Flughäfen, Hauptverkehrskorridoren, der Entstehung von Schlafstädten und umliegenden land- und forstwirtschaftlichen Flächen, die ihr früheres Wirtschaftsgebiet nicht mehr versorgen können. Sie sind oft ein Zentrum für neue und multikulturelle Gemeinden.

Een begrip om patronen van landgebruik te beschrijven die het resultaat zijn van economische herstructurering en veranderende sociale patronen in stedelijke regio's, die niet langer passen bij traditionele concepten van stadsparken of het platteland. De omgeving ervan wordt gekenmerkt door braakliggende terreinen en uitdijende suburbane en perifere bebouwing in de vorm van winkelcomplexen buiten de stad, nieuwe centra rond vliegvelden, belangrijke transportcorridors en de groei van slaap- en satellietsteden. Land- en bosbouw kunnen niet langer de vroegere economieën in de omliggende gebieden dragen. Zij vormen vaak het brandpunt voor nieuwe, multiculturele gemeenschappen.

Partnership / Partnerschaft / Samenwerkingsverband:

A term that can be applied to different kinds of relationships, for example formal and informal, restricted or inclusive. SAUL uses it to mean partnerships that are inclusive and broadly based, bringing together statutory and non-statutory, formal and informal players, in which citizens can participate and play a meaningful part.

Ein Begriff, der auf verschiedene Arten von Beziehungen angewendet werden kann, z.B. formell und informell, eingeschränkt oder inklusiv. SAUL verwendet ihn im Sinne von Partnerschaften, die inklusiv und breit gestreut sind und Körperschaften sowie Nicht-Körperschaften, formelle und informelle Beteiligte zusammen bringen, an denen Bürger teilnehmen und eine bedeutende Rolle übernehmen können.

Een begrip dat kan worden toegepast op verschillende soorten relaties, bijvoorbeeld formele en informele, beperkte of juist veelomvattende relaties. *SAUL* doelt ermee op samenwerkingsverbanden die veelomvattend zijn en een brede basis hebben, en wettelijke en niet-wettelijke, formele en informele deelnemers bij elkaar brengen, waar burgers in kunnen participeren en een zinvolle rol in kunnen spelen.

Peri-urban / Periurban / Stedelijke regio's:

Areas surrounding formal urban boundaries facing pressures of urbanisation and housing sprawl, often through rapid population growth and/or the changing patterns of commercial life, frequently resulting in environmental and sometimes social degradation.

Gebiete, die formelle Stadtgrenzen umgeben und unter dem Druck der Verstädterung und Zersiedelung durch Wohnungsbau stehen, oftmals aufgrund eines rapiden Bevölkerungswachstums und/oder sich veränderndem Konsumverhalten, was oftmals zu Umweltzerstörung und manchmal zu sozialem Abstieg führt.

Grootschalige gebieden, soms zonder duidelijke administratieve grenzen, waarin zich stedelijke kerngebieden bevinden die aantrekkingskracht uitoefenen op mensen om er te werken, diensten aan hen verlenen en economische groei stimuleren.

Region/regional / Region/regional / Regio/regionaal:

A greater area than local boundary definitions, usually inclusive of several municipalities or parts of them. *SAUL* uses the term flexibly to include both whole regions by statutory definition, such as Greater London, and smaller areas without legal, institutional or structural status, but defined by characteristics, shared interests or common use.

Ein Gebiet, das über lokale Verwaltungsgrenzen hinausgeht, normalerweise umfasst es mehrere Kommunen oder kommunale Teilbereiche. *SAUL* benutzt den Begriff flexibel, und zwar sowohl um ganze Regionen wie Greater London getreu der behördlichen Definition zu bezeichnen, aber auch für kleinere Gebiete ohne rechtlichen, institutionellen oder strukturellen Status, die jedoch durch ihre Merkmale, geteilte Interessen oder gemeinsame Nutzung definiert sind.

Een groter gebied dan plaatselijk begrensde gebieden, gewoonlijk diverse gemeenten of delen daarvan omvattend. *SAUL* hanteert het begrip flexibel om zowel hele regio's in een wettelijke definitie onder te brengen, zoals Groot-Londen, en kleinere gebieden zonder wettelijke, institutionele of structurele status maar gedefinieerd door gemeenschappelijke kenmerken, belangen of gebruik.

Regional parks / Regionalparks / Regionale parken:

Area of preserved open space representing a significant regional resource, likely to attract users from a wide distance, seeking environmental and recreational experiences not usually available elsewhere.

Ein Gebiet von geschütztem Freiraum, das eine bedeutende regionale Ressource darstellt, die das Potential hat, Nutzer aus einem weiten Umkreis auf der Suche nach Naturerlebnissen und Erholung anzuziehen, und die in dieser Form anderswo nicht gegeben ist.

Gebieden met beschermde open ruimte die een wezenlijke regionale functie vertegenwoordigen; trekken meestal gebruikers aan uit de verre omtrek, die hier een inspirerende omgeving en recreatiemogelijkheden zoeken die elders gewoonlijk ontbreken.

Spatial vision / Raumvision / Ruimtelijke visie:

Statement of the shared long term goals for the spatial structure of a region, which assists in the formulation and selection of spatial planning programmes and projects.

Die Formulierung von gemeinsamen langfristigen Zielen für die Raumstruktur einer Region, die die Entwicklung und Auswahl von Raumplanungsprogrammen und -projekten unterstützt.

Verwoording van de gezamenlijke langetermijndoelen voor de ruimtelijke structuur van een regio, die steun biedt bij het formuleren en selecteren van programma's en projecten voor ruimtelijke planning.

Sustainable community / Nachhaltiges Gemeinwesen / Duurzame gemeenschap:

A place where people want to live and work, now and in the future. They meet the diverse needs of existing and future residents, are sensitive to their environment, and contribute to a high quality of life. They are safe and inclusive, well planned, built and run, and offer equality of opportunity and good services for all.

Ein Ort, an dem Menschen jetzt und in der Zukunft leben und arbeiten wollen. Diese Orte werden den unterschiedlichen Bedürfnissen gegenwärtiger und zukünftiger Bewohner gerecht, sind umweltgerecht und tragen zu einer hohen Lebensqualität bei. Sie sind sicher und integrativ, gut geplant, gebaut und verwaltet und bieten gleiche Chancen und gute Dienstleistungen für alle.

Een plaats waar mensen willen wonen en werken, nu en in de toekomst. Ze voldoet aan de uiteenlopende wensen van bestaande en toekomstige bewoners, is gevoelig voor hun omgeving en draagt bij aan een hoge leefkwaliteit. Ze is veilig en 'sociaal inclusief', is goed ingericht en deugdelijk gebouwd, wordt goed beheerd, en biedt iedereen gelijke kansen en een goede dienstverlening.